



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

---

**Международный институт экономики и лингвистики**

факультет

---

**Кафедра восточных языков**

кафедра

---

**ПРОГРАММА  
итоговой аттестации**

---

**Практический курс профессионального перевода (китайский язык)**

название экзамена

для студентов, обучающихся по дополнительной квалификации  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

в 2018 году

Иркутск, 2018 г.

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**1.1. Цель итоговой аттестации** по практическому курсу профессионального перевода – определение практической и теоретической подготовленности выпускников, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к выполнению профессиональных задач, выявление степени освоения компетенций для ведения переводческой деятельности.

### 1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения английским языком не ниже 4 уровня HSK или уровень B2 согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной форме и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод.

### 1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

**Первый этап** – выполнение письменного теста в формате международного экзамена на уровень владения китайским языком не ниже 4 уровня HSK с целью проверки уровня практического владения китайским языком. Выпускники, имеющие международный сертификат (не ниже 4 уровня HSK, который был сдан в Центре тестирования ЦКЯ «Институт Конфуция ИГУ»), подтверждающий необходимый уровень знания иностранного языка, освобождаются от первого этапа экзамена.

Письменный тест содержит задания, контролирующие навыки аудирования, письма и лексико-грамматические навыки. Письменный тест состоит из 100 заданий, которые делятся на 3 части.

#### 1. Аудирование:

Первая часть включает 10 заданий на понимание основного содержания. Тестируемый должен соотнести прослушанное и написанное предложение. Вторая часть включает 15 заданий на полное понимание. Тестируемый прослушивает диалог из двух реплик, его задача выбрать одно из четырех предложений, являющееся ответом на заданный вопрос. Третья часть включает 20 заданий на полное понимание. Тестируемый прослушивает диалог из четырех реплик, его задача выбрать одно из четырех предложений, являющееся ответом на заданный вопрос по содержанию диалога.

#### 2. Чтение

Первая часть состоит из 10 заданий, контролирующих умение устанавливать грамматические отношения между словами предложения. Тестируемый должен выбрать нужное слово и заполнить пропуски в предложении. Вторая часть состоит из 10 заданий, контролирующих умение устанавливать смысловые отношения между предложениями. Тестируемый должен организовать изложенные факты по смыслу. Третья часть состоит из 20 заданий, направленных на целостное восприятие текста. Тестируемому требуется выбрать правильный ответ на вопрос из четырех указанных ответов.

#### 3. Письмо

Первая часть состоит из 10 заданий. Тестируемый должен составить предложения с указанными словами. Вторая часть состоит из 5 заданий. Тестируемый должен составить предложение на основе рисунка.

Выбор данного формата заданий был сделан на основе анализа структуры и содержания международного экзамена по китайскому языку 新汉语水平考试.

Время, отведенное на выполнение письменного теста составляет 105 минут

Содержание экзамена		Количество заданий		Время (минут)
1. Аудирование	1 часть	10	45	примерно 30
	2 часть	15		
	3 часть	20		
Заполните лист ответов по аудированию				5
2. Чтение	1 часть	10	40	40
	2 часть	10		
	3 часть	20		
3 Письмо	1 часть	10	15	25
	2 часть	5		
Всего	/	100		примерно 100

Максимальное количество баллов – 30 ( по 10 баллов на каждую из частей). Минимальное количество баллов для сдачи экзамена – 18.

**Второй этап итоговой аттестации состоит из 2 частей:**

**Первая часть** – письменный перевод с русского на китайский язык текста делового письма (письмо-запрос, письмо-рекламация, сопроводительное письмо и др.) общим объемом 900 печатных знаков. Время, отводимое на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода делового письма, также как и задания лексико-грамматического теста, распределяются согласно вариантам (I – IV).

**Вторая часть** – письменный перевод с китайского на русский язык аутентичного текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 300 иероглифов. Время на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода с китайского на русский выдаются согласно вытянутым в начале экзамена билетам. Во время выполнения данной части экзамена студентам разрешено использовать китайско-русские словари, в том числе электронные (за исключением электронного оборудования, имеющего доступ в Интернет).

Время выполнения второго этапа экзамена составляет 120 минут (2 часа).

Итоговая аттестация по китайскому языку проходит в два дня. Экзаменационная оценка объявляется через один рабочий день после проведения второй части экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

#### **1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации**

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

## **2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характе-

ристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

**2.1. В области практического применения китайского языка** слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**2.2. В области аудирования выпускники должны:** понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

**2.3. В области перевода выпускники должны** уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на китайский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, безличных и пассивных конструкций в китайском и русском языках; уметь использовать средства выделения членов предложения в китайском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перифразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы; уметь составлять тематический словарь.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.
ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владением изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соот-	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

ветствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 - способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

### 3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание письменного тестирования оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных четырех оценок (аудирование + чтение + письмо (письменная) часть и два вида перевода). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной сдачи теста – 50, что соответствует оценке «удовлетворительно».

**Первый этап экзамена** оценивается в 30 баллов. Проверка осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов.

**Второй этап экзамена** оценивается в 70 баллов, по 35 баллов за каждое задание. Перевод одного текста оценивается в 35 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

**Переводческие ошибки** снижают оценку на соответствующее количество баллов:

1) Смысловая ошибка (3 балла) – полное искажение смысла исходного предложения.

**Пример:** 能否成功应对这四大结构性风险，是关系经济是否保持中高速增长的关键，也是两个百年目标的第一个目标能否顺利实现的关键。

Возможно ли преодолеть эти крупные четыре конструктивных риска, ключевая задача в том, сможет ли экономика поддерживать средний или высокий темп прироста, а также сможет ли первая из двух главных целей успешно осуществить ключевую задачу.

2) Смысловая неточность (2 балла) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.

**Пример:** 欧洲联盟竞争理事会 9 日在布鲁塞尔举行一场特别会议，讨论如何推动欧洲钢铁行业度过当下的寒冬。

Совет по конкуренции Европейского союза в Брюсселе провел особенное собрание, обсуждали каким образом можно поспособствовать Европе в преодолении сегодняшнего кризиса.

3) Стилистическая погрешность (1 балл) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.

**Пример:** 中共中央总书记、国家主席、中央军委主席、中央财经领导小组组长习近平 10日上午主持召开中央财经领导小组第十一次会议，研究经济结构性改革和城市工作。

Председатель ЦК КПК, Председатель КНР, Председатель ЦВС (центральной военной службы), лидер группы руководителей центрального комитета экономики и финансов Си Цзиньпин 10 числа возглавил открытие одинадцатой Конференции группы руководителей комитета экономики и финансов, посвященной конструктивной реформе экономики, а также работе городов.

4) Трансформационная ошибка (0,5 балла) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

**Пример:** 习近平指出，推进经济结构性改革，要针对突出问题、抓住关键点。

Председатель отметил, что продвижение конструктивной реформы экономики является вопросом, на котором необходимо заострить внимание, ключевым пунктом, за который необходимо взяться как следует.

5) Буквализм / дословный перевод (1 балл) – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

**Пример:** 除了学校教育, 还有家庭教育问题。

Кроме школьного образования, существует также проблема домашнего образования.

(словарное значение слова 教育 «образование», однако согласно контексту при переводе на русский язык это слово лучше заменить на «воспитание»).

## Языковые ошибки

1) Лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

**Пример:** 那么，真实情况到底如何呢？在欧洲这场钢铁业寒冬中，英国迄今受到的冲击最大，9日的会议即由英国商务大臣赛义德·贾维德提议召开。但英国路透社一篇报道却道出另外一番事实。

Так в действительности реальное положение дел, какое? Во время кризиса европейской сталелитейной промышленности, Англия до сих пор остается наиболее пострадавшей, на конференции 9 числа министр по делам бизнеса Великобритании Сайид Джавед поднял этот вопрос. Но Британское агентство Reuters сообщает некоторые дополнительные факты.

2) Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;

**Пример:** 从理论上讲，随着社会的进步，经济的发展，我们的生存环境将会变得越来越好。

Теоретически, вслед за общественным прогрессом и развитием экономики, условия нашей жизни становятся все лучше и лучше.

3) Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании (спеллинге).

**Пример:** ‘неписанные правила’ (правильный вариант – ‘неписаны правила’).

4) Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.

**Пример:** На парковке руководитель проверяет, кто все еще работает а в каких офисах уже погас свет. (Здесь отсутствует запятая в сложносочиненном предложении).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-балльной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

<b>Баллы теста</b>	<b>Цифровое выражение оценки</b>	<b>Словесное выражение оценки</b>	<b>Описание</b>
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
50 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объеме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 49	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную передачу письменного экзамена.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего обра-  
зования

«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Международный институт экономики и  
лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Директор

О. В. Архипкин

---

«20» июня 2018 г.

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
**итоговой аттестации**  
**по дополнительной квалификации**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

1. Выполните задания письменного теста на практическое использование языка.
2. Выполните письменный перевод текста делового сопроводительного письма с русского языка на китайский.
3. Выполните письменный перевод текста «Классификация (виды) акций в Китае» (Журнал «Россия и Китай» № 11 от 24.10.2016 г).

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 14 мая 2018г. (Протокол № 4)

Председатель Учебно-методической комиссии \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова

#### 4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] /В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2009. – 224с.
2. *Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.* Китайский язык для делового общения [Текст] /Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – Изд. 3 - е., испр. и доп. – М.: Муравей, 2010. – 352с.
3. *Войцехович И.В.* Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] /И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – М.: Муравей, 2012. – 528с.
4. Китайская газета Жиньминь Жибао за 2016-2018 гг.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании  
УМК МИЭЛ ИГУ  
Протокол № 4 от 14 мая 2018 года

Председатель УМК

Е.В. Крайнова